

Kino Mladost', Bratislava  
**3. – 5. marec 2008**

## PROGRAM

3. 3. 2008, 17:35 h  
**OTVÁRACÍ CEREMONIÁL**  
**OPENING CEREMONY**

3. 3. 2008, 18:00 h  
**ANNE Z JOGJA**  
**ANNE VAN JOGJA**  
**ANNE FROM JOGJA**

4. 3. 2008, 18:00 h  
**JAVISKO NA BREHU RIEKY**  
**PANGGUNG PINGGIR KALI**  
**STAGE IN THE BANK OF A RIVER**

5. 3. 2008, 18:00 h  
**SRDCE/ HEART**

VOLNÝ VSTUP  
FREE ENTRANCE



VEL'VYSLANECTVO  
INDONÉZSKEJ REPUBLIKY  
V BRATISLAVE

Mudroňova 51,  
811 03 Bratislava  
+421/2/5441 9886  
+421/2/5441 9890  
www.indonesia.sk  
indonesia@indonesia.sk

**Indonesian Film Festival**  
Cinema Mladost, Bratislava, Slovakia  
3 – 5 March 2008

Veľvyslanectvo Indonézskej republiky v Bratislave v spolupráci s Veľvyslanectvom Indonézskej republiky v Prahe a kinom Mladost' uvádzajú Festival indonézskeho filmu. Máte skvelú príležitosť vidieť hodnotné filmy s anglickými titulkami a zadarmo. Takisto bude prezentácia indonézskeho jedla.

The Indonesian Embassy in Bratislava in cooperation with the Indonesian Embassy in Prague and Cinema Mladost, Bratislava present Indonesian Film Festival. It is excellent opportunity to see valuable movies with English subtitles, 35 mm and for free. There will be presentation of Indonesian food.



2008

**FESTIVAL**  
**INDONÉZSKEHO FILMU**  
**INDONESIAN FILM FESTIVAL**

## ANNE Z JOGJA/ANNE VAN JOGJA

**Žáner/Category:** Drama, **Hrajú/Cast:** Rachel Maryam as Anne, Heru Prasetyo as Satrio, **Dĺžka filmu/Duration:** 93 Minutes, **Rok výroby/Release date:** 2005

Film sa začína príbehom mladého skromného dievčaťa Anne, polovičnej Holanďanky. Jej otec Prasetyo je jávský aristokrat, ktorý študoval v Holandsku a oženil sa s Holanďankou Mariou. Keďže mu rodičia svadbu neschválili, bol vylúčený z rodiny. Usadil sa teda s manželkou a dcérou v Jogji, kde si kúpil plantáž za mestom. Nešťastná náhoda ale zabila Anninho otca, a tak spolu s mamou a lojálnou služkou Mbok Nem museli začať tvrdo pracovať, aby prežili. Protiholandské zmýšľanie v Jogji spôsobilo, že boli nútené zanechať plantáž Satriovmu otcovi. Na vyčerpanú Marie dolieha choroba a zomiera.

Anne musí začať žiť spolu so sluhami v Sole a žiť sa maľovaním batiky. Mladý Satrio jej pomáha s obchodom. Kúpuje jej batiky alebo zháňa kupcov, a to všetko preto, že Anne miluje. Ich láska však nemá šancu, pretože Satrio je už zasnúbený s princeznou zo sultánskeho paláca v Sole. Zničená a chorá Anne sa rozhodne vytvorí mimoriadnu batikú ako svadobný dar.

The film chronicles the story of Anne, a girl of half Dutch descent. Her father, Prasetyo, is a Javanese aristocrat who married a Dutch girl, Marie. Prasetyo's traditional-minded father did not approve of the marriage. Prasetyo was disowned by his father and kicked out of the family's residence. The couple then settled in Yogya and Prasetyo goes to a job running the family's plantation in the mountains outside Yogya. Anne was interested in all things Javanese, and was especially gifted in the art of making batik. After her parents passed away, the story continued with Anne's struggle as she grows into a young woman, facing all these difficulties, dealing with her relationship with Satrio, and established as a batik maker.



## JAVISKO NA BREHU RIEKY/ PANGUNG PINGGIR KALI

**Žáner/Category:** Drama, **Hrajú/Cast:** Kristina, Agus Kuncoro, **Dĺžka filmu/Duration:** 90 Minutes, **Rok výroby/Release date:** 2005

Film hovorí príbeh dvojice – Raisa a Rani, ktorí sú spolu už od čias, keď boli tínedžeri a bývali na predmestí. Pri brehu rieky si obaja postavili javisko ako realizáciu svojich snov. Rani začala svoju kariéru ako lacná speváčka dangdutu (druh indonézskej hudby). Náhle sa ich osudy, presne ako „na javisku života“, začali naplňovať. Rani sa potom, ako ťažko pracovala na svojej kariére, stala populárnou speváčkou. Na druhej strane však pre Raisa nebolo ľahké nájsť jeho vlastné šťastie.

Rais sa stále topil v problémoch na okraji mesta. Stal sa z neho pouličný gangster, kriminálnik. To zapríčinilo ďalšie problémy so zákonom. V tom čase si Rani užívala iný život a vydala sa za policajného dôstojníka. Raisov život bol jedno veľké sklamanie, tiež túžil po šanci uskutočniť svoje sny, ale „javisko života“ mu nedalo žiadnu možnosť...



This movie tells a story about a couple – Rais (Agus Kuncoro) and Rani (Kristina) – who had been in relationship since they were teenagers and lived in a suburb area. By the bank of a river, they both built a stage as a realization of their dreams. Rani had begun her career as a low classed 'dangdut'-singer (kind of Indonesian Music). Suddenly, their dreams were just like a – stage of life – that could switch their destiny from dark became bright, and Rani turned into a popular singer after she struggled hardly for her career. But on the other hand, it was not easy for Rais to find his own happiness.

Rais still drowned himself in a low-class dwelling area. He became a street gangster and started to get involved in crimes. It made Rais had to deal with law cases. At the same time, Rani had enjoyed her different life and got married to a police officer. What had happened made Rais' feeling as a deceived man became complete. In his heart, he also wanted to get chances to make his dreams came true. But the stage of life left him without any opportunity, even until he met his end of life.

## SRDCE/HEART

**Žáner/Category:** Drama, **Hrajú/Cast:** Nirina Zubir, Irwansyah, Acha Septriasa, **Dĺžka filmu/Duration:** 125 Minutes, **Rok výroby/Release date:** 2006



Rachel je roztopašná divoška, správa sa ľahostajne, ale je plná elánu a iniciatívy. Farel je sympatický slušný chlapec, kreatívny a plný prekvapivých nápadov. Obaja spolu vyrástli a od samého detstva sú dobrými priateľmi. Rachel a Farel vzájomne naplňujú svoje životy a niet Rachel bez Farel a naopak. Ich priateľstvo bolo plné radosti i šťastia až do ich dospelosti. Jedného dňa sa však v jednom malom kníhkupectve Farel zoznámí s mladou spisovateľkou Lunou. Vyžaruje z nej krása, príťažlivosť a ženskosť. No jej kniha ale opisuje zomieranie osamelej víly. Farel je zaľúbený na prvý pohľad. Zdôverí sa Rachel, že našiel lásku, ktorú dlho hľadal. Zrazu hlboko v Rachelinom srdci vzplanie oheň žiarlivosti, ktorú predtým nezažila. Ako dobrá priateľka mu však napriek vlastným pocitom ochotne pomáha získať vysnívané dievča. Vie Rachel teda prijať nepríjemnú skutočnosť, že ho môže stratiť pre jeho lásku k Lune a dokáže sa obetovať pre šťastie svojho verného priateľa, ktorý je zároveň aj jej tajnou láskou? Film Heart je príbehom o úprimnosti a zmysle priateľstva.

Rachel is a young energetic tomboy, looking unconcerned but smart and full of initiative – while Farel is a handsome, creative, full of surprises young man. They grew up together and have been friends since childhood. They filled each other's life so much that there'd be no Rachel without Farel around. Their togetherness was so full of joy, laughter and happiness until they grew up. One day at the bookshop Farel meets pretty Luna, a young writer. Her book tells a story of a dying and lonely fairy. It was love at first sight for Farel and he confides to Rachel that he had met his dream girl. As a good friend, there was nothing Rachel could do except to do her best to support Farel and help win Luna's heart. In her efforts suddenly Rachel feels jealous, something she had never felt before. And what will Rachel do for her best friend's happiness who also happens to be her only love? HEART is a story of sincerity and the meaning of friendship.

## PROGRAM

3. 3. 2008, 17:35 h  
**OTVÁRACÍ CEREMONIÁL**  
**OPENING CEREMONY**

3. 3. 2008, 18:00 h  
**ANNE Z JOGJA**  
**ANNE VAN JOGJA**  
**ANNE FROM JOGJA**

4. 3. 2008, 18:00 h  
**JAVISKO NA BREHU RIEKY**  
**PANGGUNG PINGGIR KALI**  
**STAGE IN THE BANK OF A RIVER**

5. 3. 2008, 18:00 h  
**SRDCE/ HEART**

VOLNÝ VSTUP  
FREE ENTRANCE



VELVYSLANECTVO  
INDONÉZSKEJ REPUBLIKY  
V BRATISLAVE

Mudroňova 51,  
811 03 Bratislava  
+421/2/5441 9886  
+421/2/5441 9890  
www.indonesia.sk  
indonesia@indonesia.sk

**Indonesian Film Festival**  
Cinema Mladost, Bratislava, Slovakia  
3 – 5 March 2008

Veľvyslanectvo Indonézskej republiky v Bratislave v spolupráci s Veľvyslanectvom Indonézskej republiky v Prahe a kinom Mladost' uvádzajú Festival indonézskeho filmu. Máte skvelú príležitosť vidieť hodnotné filmy s anglickými titulkami a zadarmo. Takisto bude prezentácia indonézskeho jedla.

The Indonesian Embassy in Bratislava in cooperation with the Indonesian Embassy in Prague and Cinema Mladost, Bratislava present Indonesian Film Festival. It is excellent opportunity to see valuable movies with English subtitles, 35 mm and for free. There will be presentation of Indonesian food.

**Kino Mladost', Bratislava**  
**3. – 5. marec 2008**



**FESTIVAL**  
**INDONÉZSKEHO FILMU**  
**INDONESIAN FILM FESTIVAL**

**2008**

## ANNE Z JOGJA/ANNE VAN JOGJA

**Žáner/Category:** Drama, **Hrajú/Cast:** Rachel Maryam as Anne, Heru Prasetyo as Satrio, **Dĺžka filmu/Duration:** 93 Minutes, **Rok výroby/Release date:** 2005

Film sa začína príbehom mladého skromného dievčaťa Anne, polovičnej Holanďanky. Jej otec Prasetyo je jávský aristokrat, ktorý študoval v Holandsku a oženil sa s Holanďankou Mariou. Keďže mu rodičia svadbu neschválili, bol vylúčený z rodiny. Usadil sa teda s manželkou a dcérou v Jogji, kde si kúpil plantáž za mestom. Nešťastná náhoda ale zabil Anninho otca, a tak spolu s mamou a lojálnou slúžkou Mbok Nem museli začať tvrdo pracovať, aby prežili. Protiholandské zmyšľanie v Jogji spôsobilo, že boli nútené zanechať plantáž Satriovmu otcovi. Na vyčerpanú Marie dolieha choroba a zomiera.

Anne musí začať žiť spolu so sluhami v Sole a žiť sa maľovaním batiky. Mladý Satrio jej pomáha s obchodom. Kúpuje jej batiky alebo zháňa kupcov, a to všetko preto, že Anne miluje. Ich láska však nemá šancu, pretože Satrio je už zasnúbený s princeznou zo sultánskeho paláca v Sole. Zničená a chorá Anne sa rozhodne vytvorí mimoriadnu batikú ako svadobný dar.

The film chronicles the story of Anne, a girl of half Dutch descent. Her father, Prasetyo, is a Javanese aristocrat who married a Dutch girl, Marie. Prasetyo's traditional-minded father did not approve of the marriage. Prasetyo was disowned by his father and kicked out of the family's residence. The couple then settled in Yogya and Prasetyo goes to a job running the family's plantation in the mountains outside Yogya. Anne was interested in all things Javanese, and was especially gifted in the art of making batik. After her parents passed away, the story continued with Anne's struggle as she grows into a young woman, facing all these difficulties, dealing with her relationship with Satrio, and established as a batik maker.



## JAVISKO NA BREHU RIEKY/ PANGGUNG PINGGIR KALI

**Žáner/Category:** Drama, **Hrajú/Cast:** Kristina, Agus Kuncoro, **Dĺžka filmu/Duration:** 90 Minutes, **Rok výroby/Release date:** 2005

Film hovorí príbeh dvojice – Raisa a Rani, ktorí sú spolu už od čias, keď boli tínedžeri a bývali na predmestí. Pri brehu rieky si obaja postavili javisko ako realizáciu svojich snov. Rani začala svoju kariéru ako lacná speváčka dangdutu (druh indonézskej hudby). Náhle sa ich osudy, presne ako „na javisku života“, začali naplňovať. Rani sa potom, ako ťažko pracovala na svojej kariére, stala populárnou speváčkou. Na druhej strane však pre Raisa nebolo ľahké nájsť jeho vlastné šťastie.

Rais sa stále topil v problémoch na okraji mesta. Stal sa z neho pouličný gangster, kriminálnik. To zapríčinilo ďalšie problémy so zákonom. V tom čase si Rani užívala iný život a vydala sa za policajného dôstojníka. Raisov život bol jedno veľké sklamanie, tiež túžil po šanci uskutočniť svoje sny, ale „javisko života“ mu nedalo žiadnu možnosť...



This movie tells a story about a couple – Rais (Agus Kuncoro) and Rani (Kristina) – who had been in relationship since they were teenagers and lived in a suburb area. By the bank of a river, they both built a stage as a realization of their dreams. Rani had begun her career as a low classed 'dangdut'-singer (kind of Indonesian Music). Suddenly, their dreams were just like a – stage of life – that could switch their destiny from dark became bright, and Rani turned into a popular singer after she struggled hardly for her career. But on the other hand, it was not easy for Rais to find his own happiness.

Rais still drowned himself in a low-class dwelling area. He became a street gangster and started to get involved in crimes. It made Rais had to deal with law cases. At the same time, Rani had enjoyed her different life and got married to a police officer. What had happened made Rais' feeling as a deceived man became complete. In his heart, he also wanted to get chances to make his dreams came true. But the stage of life left him without any opportunity, even until he met his end of life.

## SRDCE/HEART

**Žáner/Category:** Drama, **Hrajú/Cast:** Nirina Zubir, Irwansyah, Acha Septriasa, **Dĺžka filmu/Duration:** 125 Minutes, **Rok výroby/Release date:** 2006



Rachel je roztopašná divoška, správa sa ľahostajne, ale je plná elánu a iniciatívy. Farel je sympatický slušný chlapec, kreatívny a plný prekvapivých nápadov. Obaja spolu vyrástli a od samého detstva sú dobrými priateľmi. Rachel a Farel vzájomne naplňujú svoje životy a niet Rachel bez Farel a naopak. Ich priateľstvo bolo plné radosti i šťastia až do ich dospelosti. Jedného dňa sa však v jednom malom kníhkupectve Farel zoznámí s mladou spisovateľkou Lunou. Vyžaruje z nej krása, príťažlivosť a ženskosť. No jej kniha ale opisuje zomieranie osamelej víly. Farel je zalúbený na prvý pohľad. Zdôverí sa Rachel, že našiel lásku, ktorú dlho hľadal. Zrazu hlboko v Rachelinom srdci vzplanie oheň žiarlivosti, ktorú predtým nezažila. Ako dobrá priateľka mu však napriek vlastným pocitom ochotne pomáha získať vysnívané dievča. Vie Rachel teda prijať nepríjemnú skutočnosť, že ho môže stratiť pre jeho lásku k Lune a dokáže sa obetovať pre šťastie svojho verného priateľa, ktorý je zároveň aj jej tajnou láskou? Film Heart je príbehom o úprimnosti a zmysle priateľstva.

Rachel is a young energetic tomboy, looking unconcerned but smart and full of initiative – while Farel is a handsome, creative, full of surprises young man. They grew up together and have been friends since childhood. They filled each other's life so much that there'd be no Rachel without Farel around. Their togetherness was so full of joy, laughter and happiness until they grew up. One day at the bookshop Farel meets pretty Luna, a young writer. Her book tells a story of a dying and lonely fairy. It was love at first sight for Farel and he confides to Rachel that he had met his dream girl. As a good friend, there was nothing Rachel could do except to do her best to support Farel and help win Luna's heart. In her efforts suddenly Rachel feels jealous, something she had never felt before. And what will Rachel do for her best friend's happiness who also happens to be her only love? HEART is a story of sincerity and the meaning of friendship.